



**РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК**

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
"ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ"**



**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**II МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
"ЯЗЫК И КУЛЬТУРА"**

**Москва, Институт иностранных языков
Президиум РАН
17-21 сентября 2003 г.**

**Конференция проводится под эгидой группы русскоговорящих стран
Генеральной Конференции ЮНЕСКО**

Организаторы конференции:

Институт иностранных языков (г. Москва)
Российская академия наук
Государственная Дума РФ
Журнал "Вопросы филологии"

Оргкомитет:

Сопредседатели:

Академик РАН, советник Президиума РАН Е.П. Чельшев
Ректор Института иностранных языков, академик РАЕН, главный редактор журнала "Вопросы филологии" Э.Ф. Володарская
Профессор Лозаннского университета Ян Кирби, Швейцария
Ректор Московского государственного института международных отношений (МИД — Университет), д.п.н., профессор А.В. Торкунов

Зам. Председателя:

Академик РАЕН, д.ф.н. В.Ю. Михальченко

Члены оргкомитета:

Н.Остлер, Президент Foundation for Endangered Languages, Великобритания
Т. Исон, региональный директор Кембриджский университет, Великобритания
Дж.Робертс, профессор King's College London, Великобритания
А. Бриз, профессор University of Pamplona, Испания
В.М. Алпатов, д.ф.н., профессор, зам. директора Института востоковедения РАН
К.А. Бичелдей, д.ф.н., зам. Председателя Комитета по делам национальностей Государственной Думы РФ
В.А. Виноградов, д.ф.н., проф., директор Института языкознания РАН
А.А. Володарский (ответственный секретарь), проректор по международным связям ИИЯ
М.Н. Губогло, профессор, зам. директора Института этнологии и антропологии РАН
М.И. Исаев, д.ф.н., профессор, академик РАЕН
Ю.Н. Караулов, член-корреспондент РАН, профессор МГЛУ
Ю.Г. Круглов, ректор Московского государственного открытого педагогического университета им. А.Б. Куделин, академик, зам. Академика — секретаря Отделения историко-филологических наук
М.Л. Ремнева, д.ф.н., декан филологического факультета МГУ
И.Г. Сорокина (ответственный секретарь), зав. кафедрой английского языка ИИЯ
Ю.С. Степанов, д.ф.н., академик РАН
О.В. Синева, к.ф.н., зав. кафедрой русского языка ИИЯ
В.А. Тишков, д.ф.н., член-корреспондент РАН, директор Института этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН
Э.Н. Шевякова, к.ф.н., проректор по воспитательной работе ИИЯ, зав. кафедрой всемирной литературы
М.В. Орешкина, к.ф.н., главный учёный сотрудник РАН

статическую установку; глаголы памяти; глаголы знания как коммуникации; глаголы знания–мнения; глаголы, одно из значений которых ментальное и несобственно знания.

У Аполлония Родосского выделяются примерно 30 глаголов мыслительной деятельности. Из них общих с Гомером – 25 глаголов. Существенно новых групп не отмечается. Однако, видимо, отмирает такое древнее представление о памяти, как выраженное и.-е. *(s)mer, а также уменьшается количество глаголов в других группах, уже выделенных у Гомера.

[1] Чистякова Н. А. Сказание об аргонавтах, его история и поэма <Аргонавтика> Аполлония Родосского.// Аполлоний Родосский Аргонавтика. Москва, 2001. С.143.

**Взгляд на единство «язык – культура»
с точки зрения диалогического взаимодействия**

И.Б. Ворожцова

Удмуртский государственный университет (Ижевск, Россия)

**An Insight into the Problem “Language – Culture” from the Point of
Dialogical Interactions**

I.B. Vorozhtsova

Summary. In dialogical interaction there are two main positions: the sender-oriented communication and the receiver-oriented communication. The communication position is transferred by the language and due to it is culturally conditioned, which can be related with autocommunication cultures and messages distinguished by Yu.M. Lotman.

Положение о неразрывной связи языка и культуры является трюизмом. Вместе с тем изучение материала исследований, обращенного либо к языкам, либо к культурам, приводит к выводу, что языки и культуры существуют по своим законам и связь между ними опосредованная.

Однако автор берется утверждать, что эта связь непосредственная и что первичным в этой диаде является язык. В качестве точки отсчета и точки схождения в связке «язык – культура» мы выбираем диалогическое взаимодействие. В семиотике культуры, ориентированной на человека, постулируется, что личностность невозможно рассматривать в отрыве от Другого. Именно феномен общения как определяющий в человеческом бытии реализует «Я–Ты» как «основное слово человека», которое закладывает смысловую границу, играющую в дальнейшем основополагающую роль в социальном, культурном, космогоническом, этическом структурировании мира. И эта граница определяется взаимодействием Я и Другой, способ осуществления которого выражается на всех уровнях речевого осуществления человека.

В единстве «Я–Ты» как основного слова человека, как единого целого внутри одного человека заложены исходные позиции для осуществления взаимодействия. Исходя из диалогической природы человека, возможны два основных типа диалогической ориентации в культуре: от Я или от Ты.

Вступление во взаимодействие от Я (Я–позиция в общении) происходит в случае, когда говорящий выстраивает свои отношения с Другим через сообщение собеседнику своих оценок по поводу предмета деятельности, своих суждений, своего отношения, передавая ему свои ощущения и чувства. Он исходит в своих действиях из того, что собеседник разделяет его знания о предмете общения в деятельности. В Я–ориентированных высказываниях доминирует анонимность субъекта действия (не

известно, кто говорит и действует) и слабая информативность. Соответственно Я–позиция воспринимающего субъекта характеризуется ожиданием оценок, выражения чувств, отношения, высказывания суждений. Так, рецензент научной работы требует, чтобы научные позиции автора присутствовали в каждом положении работы в виде «на наш взгляд», «однако», «мы придерживаемся точки зрения...» и др., иначе ему непонятна научная позиция автора. Взаимодействие от Ты (Ты–позиция общения) есть выстраивание контекста ситуации, для того чтобы ввести собеседника в одно с говорящим информационное поле, его информирование с целью дать ему возможность иметь суждение, дать оценку и т. п.

Ориентации общения проявляются со всей полнотой в языке, во всех формах дискурса. Именно через язык ребенок вводится в пространство своей национальной культуры. В языке как в зеркале отражаются мир вне человека (тот, который его окружает) и внутри человека (мир его переживаний и переживания мира). Можно сказать, что человек вступает во взаимодействие через мир вне его в Ты–ориентированном общении и через мир внутренний в Я–общении. В этом различии проявляется динамическое противоречие между стремлением человека утвердить свое Я (утвердиться в своем Я) и необходимостью понять Другого. Не случайно Ю.М. Лотман выделяет в семиотике культуры два типа культуры: культуру сообщения и культуру автокоммуникации. Культура сообщения сориентирована «на получение истины извне в виде сообщений» в системе «Я–Он». Культура автокоммуникации «работает» в режиме «Я–Я». «Реальные культуры, говорит Ю.М. Лотман, – как и художественные тексты, строятся по принципу маятникообразного качания между этими системами».

Реалии в языке и культуре

С.А. Геворгян, Ф.Т. Джулдыкараева

Ташкентский государственный институт востоковедения (Узбекистан)

Realia in Languages and Culture

S.A. Ghevorgyan, F.T. Dzhuldykarayeva

Summary. The paper is about the notion of realia, the difficulties in translation and the problem of understanding texts with realia. It shows the ways of rendering and explaining such phenomenon through the culture of peoples. As a result, a training course with a dictionary of realia, reference texts, and a system of exercises will be compiled.

Являясь ярким выразителем национального колорита, реалии оказываются в центре внимания переводоведения и лингвострановедения.

Реалии включают в себя, в частности, фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые выражения и ставшие уже летучими авторские высказывания.

Реалии – это слова, не имеющие понятийных соответствий в сопоставляемом языке, реалии возникают естественным путем в результате народного словотворчества. Они прочно связаны с бытом, историей, культурой народа. Реалии являются важным компонентом фоновых знаний, необходимых для понимания иноязычного текста. Много проблем возникает при переводе общеизвестных в языке оригинала антропонимов и топонимов. Представляется, что для лингвострановедения необходимо отобрать реалии, затем в лингводидактических целях сгруппировать их по тематическо-смысловому принципу, дать им объяснение и возможные способы перевода. В итоге должен быть создан курс лингвострановедения, включающий установочные тексты и словарь реалий, а также